Особенности перевода текста (в рамках дистанционного обучения предмету Английский язык школьников старших классов)

(на материале Plato «Five dialogues»)

Содержание:

Введение 3

1. Основная часть. 5
   1. Виды информации в тексте. 8
   2. Стратегии перевода. 14
2. Практическая часть. 15
   1. Текст и перевод текста. 16
   2. Переводческий анализ текста. 18

Заключение 20

Литература 21

Введение

Современное российское общество нуждается в высококвалифицированных переводчиках, не только обладающих высоким уровнем профессиональной компетенции, но и наделенных чертами и качествами самостоятельной и внутренне мобильной личности способной к самоактуализации в условиях постоянно меняющегося мира.

Целью данной разработки в рамках дистанционного обучения является создание эквивалентного перевода фрагмента текста, а также написание стилистического, лингвопереводческого и фонового комментария к нему.

**Актуальность** данной темы обусловлена тем, что количество и разнообразие сфер человеческой деятельности, требующих участия переводчика, слишком велико и нужно правильно подходить к переводу любого текста, повышать качество переводимых **текстов** и устранять ошибки в **переводе.**

**Объект:** философский текст

**Предмет :** отрывок из книги Plato «Five dialogues» (первой главы «Apology»)

**Задачи**:

1. Предпереводческий анализ текста
2. Перевод текста
3. Создание стилистического, лингвопереводческого и фонового комментария к нему.

**Практическая значимость разработки:**

Работа может быть рекомендована для использования на этапе дистанционного обучения письменному переводу текстов и выполнения переводческого анализа текстов как неотъемлемой части письменного перевода.

1. Основная часть.
   1. Виды информации в тексте.

В данном тексте содержатся следующие виды информации:

- эмоциональная

- эстетическая

- когнитивная

**Эмоциональная информация.**

**Субъективность и конкретность:**

на уровне текста:

темпоральность (прошедшее, будущее время), привязка содержания к конкретному времени;

модальность возможности, предположительности и сомнения (сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные глаголы) [В.Н.Комиссаров; М:1990]

1. They ought to have been ashamed of saying this, because they were sure to be detected as soon as I opened my lips and displayed my deficiency; they certainly did appear to be most shameless in saying this, unless by the force of eloquence they mean the force of truth; for then I do indeed admit that I am eloquent.
2. No indeed! but I shall use the words and arguments which occur to me at the moment; for I am certain that this is right, and that at my time of life I ought not to be appearing before you, O men of Athens, in the character of a juvenile orator - let no one expect this of me.
3. And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me.
4. Never mind the manner, which may or may not be good; but think only of the justice of my cause, and give heed to that: let the judge decide justly and the speaker speak truly.
5. I will ask you then to assume with me, as I was saying, that my opponents are of two kinds - one recent, the other ancient; and I hope that you will see the propriety of my answering the latter first, for these accusations you heard long before the others, and much oftener [Plato «Five dialogues»;1981].

**на уровне предложения:**

сложная структура актуального членения предложения и разнообразие порядка слов [В.Н.Комиссаров; М:1990]

But many as their falsehoods were, there was one of them which quite amazed me; - I mean when they told you to be upon your grand, and not to let yourselves be deceived by the force of my eloquence.

**на уровне слова**:

эмоционально – оценочные слова:

And I must beg of you; but far more dangerous are these; O men of Athens; And, hardest of all; Socrates is an evil-doer, and a curious person.

**риторические вопросы:**

What do the slanderers say?

**Эстетическая информация.**

**повторы:**

How you have felt, **O Men of Ath**ens, at hearing the speeches of my accusers, I cannot tell, I ought not to be appearing before you, **O Men of Athens**, in the character of a juvenile orator…

**эпитеты:**

persuasive words, unfair request

**Когнитивная информация.**

*Объективность*:

На уровне текста:

How you have felt, O men of Athens, at hearing the speeches of my accusers, I cannot tell; but I know that their persuasive words almost made me forget who I was - such was the effect of them; and yet they have hardly spoken a word of truth.

**Атемпоральность** (презенс глагола): I cannot tell, but I know

**Имена собственные**: Anytus, Socrates, Meletus, Aristophanes

*Абстрактность:*

Логический способ построения текста, различные виды сочинительной и подчинительной связи, инфинитивные группы, логическая схема характеризуется полнотой (полносоставность предложений, отсутствие эллипсиса), предельная степень экспликации формальных средств когезии текста [ А.В. Федоров: М;1983]

And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы.

Данный текст является сложным, неоднородным, в нем можно выделить черты присущие следующим типам текстов: литературоведческому, философскому.

Характерные черты данного текста:

- общий фон текста – книжная литературная норма, обилие сложных слов, высокий уровень абстрактности текста

- сложный синтаксис

- наличие эмоционально-оценочной лексики

- наличие средств передачи эстетической информации

1.2 Стратегии перевода

Опираясь на лингвостилистический анализ, были разработаны стратегии перевода данного текста.

Однозначные эквивалентные соответствия:

- *имена собственные*: переводятся с помощью однозначных традиционных соотвествий (известные имена реальных личностей)

**Anytus – Анит, Socrates – Сократ, Aristophanes – Аристофан**

- *общепринятые термины*: переводятся с помощью однозначных эквивалентных соотвествий

**Comic poet – сочинитель комедий, the comedy – комедия**

Вариантные соответствия:

Лексемы, значение которых реализуется в контексте, переводятся с помощью вариантных соответствий. При этом на выбор соответствия оказывают влияние: контекст, стилевой регистр, высокий уровень абстрактности [В.Н.Комиссаров; М:1990]

|  |  |
| --- | --- |
| How you have felt, O men of Athens, at hearing the speeches of my accusers, I cannot tell; but I know that their persuasive words almost made me forget who I was - such was the effect of them; and yet they have hardly spoken a word of truth. [Plato «Five dialogues»;1981]. | Как подей­ст­во­ва­ли мои обви­ни­те­ли на вас, о мужи афи­няне, я не знаю; что же меня каса­ет­ся, то от их речей я чуть было и сам себя не забыл: так убеди­тель­но они гово­ри­ли. Тем не менее, гово­ря без оби­ня­ков, вер­но­го они ниче­го не ска­за­ли. |

*Трансформации:*

*Перестановки –* изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках. Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов: в большинстве придаточных предложений сказуемое стоит в конце предложения, в главном предложении - на втором месте, существует глагольная рамка. В русском языке порядок слов относительно свободный [В.Н.Комиссаров; М:1990]

|  |  |
| --- | --- |
| But many as their falsehoods were, there was one of them which quite amazed me; - I mean when they told you to be upon your guard, and not to let yourselves be deceived by the force of my eloquence. | Но сколь­ко они ни лга­ли, все­го боль­ше уди­вил­ся я одно­му — тому, что они гово­ри­ли, буд­то вам сле­ду­ет осте­ре­гать­ся, как бы я вас не про­вел сво­им ора­тор­ским искус­ст­вом. |

*Замены частей речи:*

1. Прилагательное заменяется существительным

I am eloquent – Я – оратор

1. Существительное заменяется глаголом

Falsehoods- лгать, evil-doer – преступать закон

1. Словосочетание прилагательное + существительное заменяется на наречие

Ancient date – давно

1. Словосочетание из двух существительных заменяется на прилагательное

Word of truth - верный

1. Словосочетание глагол + существительное заменяется на глагол

To make a defense – защищаться

1. Словосочетание глагол с предлогом + существительное заменяется на глагол

To be upon the guard – остерегаться, lay to charge - обвинять

*Замена пассивного залога на активный:*

|  |  |
| --- | --- |
| And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me. | Так вот я и про­шу вас убеди­тель­но и умо­ляю, о мужи афи­няне: услы­хав­ши, что я защи­ща­юсь теми же сло­ва­ми, каки­ми при­вык гово­рить и на пло­ща­ди у меняль­ных лавок, где мно­гие из вас слы­ха­ли меня, и в дру­гих местах, не удив­ляй­тесь и не под­ни­май­те из-за это­го шума. |

*Добавления:* связаны с невозможностью передать значение английского слова одним русским словом (отсутствие вариантного соответствия)

|  |  |
| --- | --- |
| And first, I have to reply to the older charges and to my first accusers, and then I will go to the later ones. | И вот пра­виль­но будет, о мужи афи­няне, если сна­ча­ла я буду защи­щать­ся про­тив обви­не­ний, кото­рым под­вер­гал­ся рань­ше, и про­тив пер­вых моих обви­ни­те­лей, а уж потом про­тив тепе­реш­них обви­не­ний и про­тив тепе­реш­них обви­ни­те­лей. |

*Грамматические добавления:*

Добавление союза:

|  |  |
| --- | --- |
| And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me. | Так вот я и про­шу вас убеди­тель­но и умо­ляю: услы­хав­ши, **что** я защи­ща­юсь теми же сло­ва­ми, каки­ми при­вык гово­рить и на пло­ща­ди у меняль­ных лавок, где мно­гие из вас слы­ха­ли меня, и в дру­гих местах, не удив­ляй­тесь и не под­ни­май­те из-за это­го шума. |

Добавление предлога:

|  |  |
| --- | --- |
| For I am more than seventy years of age, and this is the first time that I have ever appeared in a court of law, and I am quite a stranger to the ways of the place; and therefore I would have you regard me as if I were really a stranger, whom you would excuse if he spoke in his native tongue, and after the fashion of his country; - that I think is not an unfair request. | Дело-то вот в чем: **в** пер­вый раз при­шел я теперь в суд, будучи семи­де­ся­ти лет от роду; так ведь здеш­ний-то язык про­сто ока­зы­ва­ет­ся для меня чужим, и как вы изви­ни­ли бы меня, если бы я, будучи в самом деле чуже­зем­цем, гово­рил на том язы­ке и тем скла­дом речи, к кото­рым при­вык с дет­ства, так и теперь я про­шу у вас не более, чем спра­вед­ли­во­сти, как мне кажет­ся, — поз­во­лить мне гово­рить по мое­му обы­чаю. |

*Контекстуальные замены:* необходимы для сохранения нормы сочетаемости и стиля:

|  |  |
| --- | --- |
| No indeed! but I shall use the words and arguments which occur to me at the moment; for I am certain that this is right, and that at my time of life I ought not to be appearing before you, O men of Athens, in the character of a juvenile orator - let no one expect this of me. | **А услы­ши­те речь про­стую, состо­я­щую из пер­вых попав­ших­ся слов**. Ибо я верю, что то, что я буду гово­рить, — прав­да, и пусть никто из вас не ждет ниче­го дру­го­го; да и непри­лич­но было бы мне в моем воз­расте высту­пать перед вами, о мужи, напо­до­бие юно­ши с при­ду­ман­ною речью. |

*Опущение* семантически пустых компонентов:

|  |  |
| --- | --- |
| But in how different a way from theirs! | Только не на их образец! |

*Опущение* предлога

|  |  |
| --- | --- |
| But many as their falsehoods were, there was one of them which quite amazed me; - I mean when they told you to be **upon** your guard, and not to let yourselves be deceived by the force of my eloquence. | Но сколь­ко они ни лга­ли, все­го боль­ше уди­вил­ся я одно­му — тому, что они гово­ри­ли, буд­то вам сле­ду­ет осте­ре­гать­ся, как бы я вас не про­вел сво­им ора­тор­ским искус­ст­вом. |

Все перечисленные трансформации носят комплексный характер и редко встречаются в чистом виде.

1. Практическая часть.

2.1 Текст и перевод текста.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. How you have felt, O men of Athens, at hearing the speeches of my accusers, I cannot tell; but I know that their persuasive words almost made me forget who I was - such was the effect of them; and yet they have hardly spoken a word of truth**1**. | Как подей­ст­во­ва­ли мои обви­ни­те­ли на вас, о мужи афи­няне**2**, я не знаю**3**; что же меня каса­ет­ся, то от их речей я чуть было и сам себя не забыл**4**: так убеди­тель­но они гово­ри­ли. |
| 2. But many as their falsehoods were, there was one of them which quite amazed me; - I mean when they told you to be upon your guard, and not to let yourselves be deceived by the force of my eloquence. | Но сколь­ко они**5** ни лга­ли**6**, все­го боль­ше уди­вил­ся я одно­му — тому, что они гово­ри­ли, буд­то вам сле­ду­ет осте­ре­гать­ся**7**, как бы я вас не про­вел**8** сво­им ора­тор­ским искус­ст­вом**9**. |
| 3. They ought to have been ashamed of saying this, because they were sure to be detected as soon as I opened my lips and displayed my deficiency; they certainly did appear to be most shameless in saying this, unless by the force of eloquence they mean the force of truth; for then I do indeed admit that I am eloquent. | Не сму­тить­ся перед тем, что они тот­час же будут опро­верг­ну­ты мною на деле**10**, как толь­ко ока­жет­ся, что я вовсе не силен в крас­но­ре­чии, это с их сто­ро­ны пока­за­лось мне все­го бес­стыд­нее, конеч­но, если толь­ко они не счи­та­ют силь­ным в крас­но­ре­чии того, кто гово­рит прав­ду; а если это они разу­ме­ют**11**, то я готов согла­сить­ся, что я — ора­тор**12**. |
| 4.But in how different a way from theirs! | Только не на их образец!**13** |
| 5.Well, as I was saying, they have hardly uttered a word, or not more than a word, of truth; but you shall hear from me the whole truth: not, however, delivered after their manner, in a set oration duly ornamented with words and phrases. | Они, повто­ряю, не ска­за­ли ни сло­ва прав­ды**14**, а от меня вы услы­ши­те ее всю. Толь­ко уж вы не услы­ши­те речи, укра­шен­ной, как у этих людей, изыс­кан­ны­ми выра­же­ни­я­ми. |
| 6.No indeed! but I shall use the words and arguments which occur to me at the moment; for I am certain that this is right, and that at my time of life I ought not to be appearing before you, O men of Athens, in the character of a juvenile orator - let no one expect this of me. | А услы­ши­те речь про­стую**15**, состо­я­щую из пер­вых попав­ших­ся слов**16**. Ибо я верю**17**, что то, что я буду гово­рить, — прав­да, и пусть никто из вас не ждет ниче­го дру­го­го; да и непри­лич­но было бы мне в моем воз­расте высту­пать перед вами, о мужи, напо­до­бие юно­ши с при­ду­ман­ною речью. |
| 7.And I must beg of you to grant me one favor, which is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me. | Так вот я и про­шу вас убеди­тель­но и умо­ляю: услы­хав­ши, что**18** я защи­ща­юсь**19** теми же сло­ва­ми, каки­ми при­вык**20** гово­рить и на пло­ща­ди у меняль­ных лавок, где мно­гие из вас слы­ха­ли меня, и в дру­гих местах, не удив­ляй­тесь и не под­ни­май­те из-за это­го шума. |
| 8.For I am more than seventy years of age, and this is the first time that I have ever appeared in a court of law, and I am quite a stranger to the ways of the place; and therefore I would have you regard me as if I were really a stranger, whom you would excuse if he spoke in his native tongue, and after the fashion of his country; - that I think is not an unfair request. | Дело-то вот в чем: в**21** пер­вый раз при­шел я теперь в суд, будучи семи­де­ся­ти лет от роду**22**; так ведь здеш­ний-то язык про­сто ока­зы­ва­ет­ся для меня чужим**23**, и как вы изви­ни­ли бы меня, если бы я, будучи в самом деле чуже­зем­цем**24**, гово­рил на том язы­ке и тем скла­дом речи, к кото­рым при­вык с дет­ства**25**, так и теперь я про­шу у вас не более, чем спра­вед­ли­во­сти, как мне кажет­ся, — поз­во­лить мне гово­рить по мое­му обы­чаю. |
| 9.Never mind the manner**26**, which may or may not be good; but think only of the justice of my cause, and give heed to that: let the judge decide justly and the speaker speak truly. | Хорош он или нехо­рош — все рав­но, и смот­реть толь­ко на то, буду ли я гово­рить прав­ду или нет; в этом ведь и заклю­ча­ет­ся долг судьи, долг же ора­то­ра**27** — гово­рить прав­ду**28**. |
| 10.And first, I have to reply to the older charges and to my first accusers, and then I will go to the later ones. | И вот пра­виль­но будет, о мужи афи­няне, если сна­ча­ла я буду защи­щать­ся**29** про­тив обви­не­ний, кото­рым под­вер­гал­ся рань­ше**30**, и про­тив пер­вых моих обви­ни­те­лей, а уж потом про­тив тепе­реш­них обви­не­ний и про­тив тепе­реш­них обви­ни­те­лей**31**. |

Предложение 1.

1. Грамматическая трансформация. Замена словосочетания существительное + существительное на прилагательное. Выбор сделан исходя из контекста.
2. Вариантное соответствие. Выбор в пользу высокого стиля.
3. Позиционная трансформация. Выбор в пользу высокого стиля.
4. Синтаксическая замена. Замена пассивного залога на активный.

Предложение 2.

1. Грамматическая трансформация. Изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках. Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов: в большинстве придаточных предложений сказуемое стоит в конце предложения, в главном предложении - на втором месте. В русском языке порядок слов относительно свободный, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему. Далее подобные случаи комментироваться не будут.
2. Грамматическая трансформация. Замена существительного глаголом. Выбор сделан исходя из контекста.
3. Грамматическая трансформация. Замена словосочетания глагол с предлогом + существительное на глагол
4. Синтаксическая замена. Замена пассивного залога на активный.
5. Общепринятый термин. Переводится однозначным эквивалентным соответствием. Далее подобные случаи комментироваться не будут.

Предложение 3.

1. Синтаксическая замена. Замена пассивного залога на активный.
2. Контекстуальное добавление. Выбор в пользу высокого стиля.
3. Грамматическая трансформация. Замена прилагательного на существительное.

Предложение 4.

1. Грамматическая трансформация. Опущение семантически пустых компонентов.

Предложение 5.

1. Грамматическая трансформация. Опущение семантически пустых компонентов.

Предложение 6.

1. Генерализация.
2. Контекстуальное добавление. Используется для сохранения нормы сочетаемости и стиля.
3. Контекстуальная замена. Выбор в пользу высокого стиля.

Предложение 7.

1. Добавление союза «что». Контекстуальное добавление, чтобы усилить когезию.
2. Грамматическая трансформация. Замена существительного на глагол.
3. Грамматическая трансформация. Замена словосочетания существительное с предлогом + существительное на глагол.

Предложение 8.

1. Добавление предлога «в». Используется в связи с правилами управления в русском языку.
2. Контекстуальная замена + вариантное соответствие.
3. Грамматическая трансформация. Замена частей речи. Замена существительного на прилагательное.
4. Вариантное соответствие. Выбор продиктован в пользу более высокого стиля.
5. Контекстуальное добавление для сохранения стиля.

Предложение 9.

1. Опущение семантически пустых компонентов.
2. Вариантное соответствие.
3. Грамматическая трансформация. Замена частей речи. Замена словосочетания глагол + наречие на словосочетание глагол + существительное.

Предложение 10.

1. Конкретизация.
2. Лексическое добавление. Для сохранения когезии.
3. Лексическое добавление. Для сохранения когезии

**Фоновый комментарий**

1. Платон - **Плато́н** (др.-греч. Πλάτων, между 429 и 427 до н. э., Афины — 347 до н. э., там же) — древнегреческий философ, ученик Сократа, учитель Аристотеля. Платон — первый философ, чьи сочинения сохранились не в кратких отрывках, цитируемых другими, а полностью.
2. Анит  'Άνυτος, сын Анфемиона, богатый торговец кожами в Афиннах, достигший постепенно самых высшихдолжностей; вместе с Фрасибулом и Архином он стоял во главе демократов, низвергших правление тридцати. Долгое время был близок к Сократу, но впоследствии стал его врагом и был одним из трех его обвинителей.
3. Аристофан(ок. 450  ок. 385 до н.э.), древнегреческий комедиограф, наиболее прославленный представитель т.н. древнейаттической комедии, единственный, чьи произведения дошли до нас не только во фрагментах.
4. Сократ - величайший философ древности. Учение Сократа ознаменовало новый этап в развитии античной философии, когда в центре внимания оказались не природа и мир, а человек и духовные ценности.
5. Мелет – молодой трагический поэт в Афинах, подавший обвинение и принесший клятву против Сократа.
6. Оратор – тот, кто произносит речь, а также человек, обладающий даром говорить речи.

Заключение

Таким образом был создан эквивалентный перевод фрагмента текста наряду с лингвопереводческим комментарием к нему. Полагаю, что данная разработка может быть дополнена и расширена в дальнейшем и использоваться в качестве наглядного примера предпереводческого и переводческого анализа текста при дистанционном обучении переводу.

Литература:

1. Plato «Five dialogues» (первой главы Apology): издательство HACKETT PUBLISHING COMPANY,1981
2. Longman Dictionary of Contemporary English,Bath,1985
3. В.Н.Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты).М;1990
4. Т.Р.Левицкая, А.М.Фитерман. Проблемы перевода.М.;1976
5. А.В.Федоров. Основы общей теории перевода.М;1983